2025/2025

2025 10 3

# Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, 1 ir 4 protokolų dalinio pakeitimo

A. *Sąjungos laiškas*

Gerb. pone,

maloniai primenu apie derybas, vykusias pagal Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimą, steigiantį Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, (toliau – Asociacijos susitarimas) ir susijusias su kai kurių to susitarimo protokolų daliniu pakeitimu.

Baigusios derybas Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitarė dėl toliau išdėstytų aspektų.

Abi susitariančiosios šalys remiasi po 2019 m. birželio 27 d. Briuselyje įvykusio 14-ojo Asociacijos tarybos posėdžio priimta Europos Sąjungos ir Maroko bendra deklaracija ir Sąjungos valstybių narių nacionalinėmis pozicijomis, išreikštomis jų kompetentingų nacionalinių institucijų.

Europos Sąjunga, remdamasi pasirašymo metu pateikta savo deklaracija, susitarė su Maroko Karalyste po Asociacijos susitarimo 4 protokolo teksto įterpti šią bendrą deklaraciją:

**„Bendra deklaracija dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, (toliau – Asociacijos susitarimas) 1 ir 4 protokolų taikymo**

1. Vakarų Sacharos kilmės produktams, kurių muitinį tikrinimą atlieka Maroko Karalystės muitinė, taikomos tokios pat prekybos lengvatos, kaip ir Asociacijos susitarime nurodytiems produktams Europos Sąjungos suteiktos lengvatos.

2. 4 protokolas *mutatis mutandis* taikomas nustatant 1 punkte nurodytų produktų kilmės statusą, įskaitant ir jų kilmės įrodymus ([1]).

3. Europos Sąjungos valstybių narių muitinės ir Maroko Karalystės muitinė užtikrina 4 protokolo taikymą šiems produktams.

4. Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitarė leisti 1 punkte nurodytus produktus identifikuoti 4 protokole numatytuose kilmės įrodymo dokumentuose nurodant kilmės regioną.

5. Europos Sąjunga atsakingoms Maroko valdžios institucijoms gali suteikti su 1 punkte nurodytais produktais susijusius leidimus, reikalingus tam, kad pagal Sąjungos teisės aktus būtų galima išduoti atitikties Europos Sąjungos prekybos standartams sertifikatus.

6. Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitaria, kad vaisių ir daržovių sektoriaus produktų, kuriems taikomas šis susitarimas, etiketėse būtų nurodoma jų kilmės vieta, nurodyta kilmės sertifikatuose pagal 4 punktą.“

Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė dar kartą patvirtina savo įsipareigojimą protokolus taikyti laikydamosi Asociacijos susitarimo nuostatų dėl pagrindinių laisvių ir žmogaus teisių gerbimo.

Šios bendros deklaracijos įtraukimas grindžiamas ilgalaike privilegijuota Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės partneryste, įtvirtinta Maroko Karalystei suteikiant aukštesnio lygio statusą, ir bendru susitariančiųjų šalių siekiu gilinti ir plėtoti šią partnerystę.

([1]) Maroko Karalystės muitinė yra atsakinga už 4 protokolo nuostatų taikymą 1 punkte nurodytiems produktams.

Puoselėdamos šią partnerystę ir siekdamos sudaryti susitariančiosioms šalims sąlygas įvertinti šio susitarimo poveikį, visų pirma poveikį darniam vystymuisi, ypač naudą iš šio susitarimo ir susijusių teritorijų gamtos išteklių eksploatavimo, Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitarė ne rečiau kaip kartą per metus keistis informacija Asociacijos komitete.

Konkreti tokio vertinimo tvarka bus nustatyta vėliau, kai Asociacijos komitetas rengsis ją patvirtinti, ne vėliau kaip per du mėnesius nuo šio susitarimo įsigaliojimo.

Šis susitarimas gali būti laikinai taikomas abipusiu sutarimu, abiem susitariančiosioms šalims pasikeitus pranešimais, nuo dienos, kurią Europos Sąjungos Taryba įgalioja jį pasirašyti.

Šis susitarimas įsigalioja kitą dieną po to, kai abi susitariančiosios šalys viena kitai praneša užbaigusios susitarimui priimti būtinas savo vidaus procedūras.

Šiuo susitarimu pakeičiamas 2018 m. susitarimas.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums, pone, savo didžią pagarbą.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.
حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الاتحاد الأوروبي

**Europos Sąjungos deklaracija dėl Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės susitarimo pasikeičiant laiškais dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, 1 ir 4 protokolų dalinio pakeitimo**

Vadovaudamasi 2024 m. spalio 4 d. Europos Sąjungos Teisingumo Teismo sprendimu sujungtose bylose C-779/21 P ir C-799/21 P ir siekdama suteikti konkrečios, esminės ir patikrinamos naudos to sprendimo 153 punkte nurodytai naudos gavėjų grupei, Sąjunga pagal darnaus vystymosi principą pirmiausia skirs finansavimą regionui, daugiausia dėmesio skirdama pagrindiniams sektoriams, pavyzdžiui, vandens, įskaitant drėkinimą, energetikos, kovos su dykumėjimu ir vandens gėlinimo. Susitariančiosios šalys įgyvendins Susitarime pasikeičiant laiškais numatytą bendro vertinimo mechanizmą.

Kartu Europos Sąjunga padidins humanitarinę pagalbą Tindufo stovykloms. Ši pagalba bus teikiama per atitinkamus Europos Sąjungos ir JTO mechanizmus ir bus administruojama vadovaujantis tokia pačia tvarka, kuri buvo visuomet taikoma humanitarinėms operacijoms.

Be to, Europos Sąjunga rems atitinkamas programas tokiose srityse, kaip švietimas, kultūra ir kompetencijų ugdymas.

Pagal minėtojo sprendimo 153 punktą bus sukurtas reguliarios kontrolės mechanizmas, įskaitant bendro vertinimo mechanizmą.

B. *Maroko Karalystės laiškas*

Gerb. pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Gerb. pone,

maloniai primenu apie derybas, vykusias pagal Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimą, steigiantį Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, (toliau – Asociacijos susitarimas) ir susijusias su kai kurių to susitarimo protokolų daliniu pakeitimu.

Baigusios derybas Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitarė dėl toliau išdėstytų aspektų.

Abi susitariančiosios šalys remiasi po 2019 m. birželio 27 d. Briuselyje įvykusio 14-ojo Asociacijos tarybos posėdžio priimta Europos Sąjungos ir Maroko bendra deklaracija ir Sąjungos valstybių narių nacionalinėmis pozicijomis, išreikštomis jų kompetentingų nacionalinių institucijų.

Europos Sąjunga, remdamasi pasirašymo metu pateikta savo deklaracija, susitarė su Maroko Karalyste po Asociacijos susitarimo 4 protokolo teksto įterpti šią bendrą deklaraciją:

**„Bendra deklaracija dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Maroko Karalystės asociaciją, (toliau – Asociacijos susitarimas) 1 ir 4 protokolų taikymo**

1. Vakarų Sacharos kilmės produktams, kurių muitinį tikrinimą atlieka Maroko Karalystės muitinė, taikomos tokios pat prekybos lengvatos, kaip ir Asociacijos susitarime nurodytiems produktams Europos Sąjungos suteiktos lengvatos.

2. 4 protokolas *motutis mutandis* taikomas nustatant 1 punkte nurodytų produktų kilmės statusą, įskaitant ir jų kilmės įrodymus ([1]).

3. Europos Sąjungos valstybių narių muitinės ir Maroko Karalystės muitinė užtikrina 4 protokolo taikymą šiems produktams.

4. Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitarė leisti 1 punkte nurodytus produktus identifikuoti 4 protokole numatytuose kilmės įrodymo dokumentuose nurodant kilmės regioną.

5. Europos Sąjunga atsakingoms Maroko valdžios institucijoms gali suteikti su 1 punkte nurodytais produktais susijusius leidimus, reikalingus tam, kad pagal Sąjungos teisės aktus būtų galima išduoti atitikties Europos Sąjungos prekybos standartams sertifikatus.

6. Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitaria, kad vaisių ir daržovių sektoriaus produktų, kuriems taikomas šis susitarimas, etiketėse būtų nurodoma jų kilmės vieta, nurodyta kilmės sertifikatuose pagal 4 punktą.“

Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė dar kartą patvirtina savo įsipareigojimą protokolus taikyti laikydamosi Asociacijos susitarimo nuostatų dėl pagrindinių laisvių ir žmogaus teisių gerbimo.

Šios bendros deklaracijos įtraukimas grindžiamas ilgalaike privilegijuota Europos Sąjungos ir Maroko Karalystės partneryste, įtvirtinta Maroko Karalystei suteikiant aukštesnio lygio statusą, ir bendru susitariančiųjų šalių siekiu gilinti ir plėtoti šią partnerystę.

Puoselėdamos šią partnerystę ir siekdamos sudaryti susitariančiosioms šalims sąlygas įvertinti šio susitarimo poveikį, visų pirma poveikį darniam vystymuisi, ypač naudą iš šio susitarimo ir susijusių teritorijų gamtos išteklių eksploatavimo, Europos Sąjunga ir Maroko Karalystė susitarė ne rečiau kaip kartą per metus keistis informacija Asociacijos komitete.

([1]) Maroko Karalystės muitinė yra atsakinga už 4 protokolo nuostatų taikymą 1 punkte nurodytiems produktams.

Konkreti tokio vertinimo tvarka bus nustatyta vėliau, kai Asociacijos komitetas rengsis ją patvirtinti, ne vėliau kaip per du mėnesius nuo šio susitarimo įsigaliojimo.

Šis susitarimas gali būti laikinai taikomas abipusiu sutarimu, abiem susitariančiosioms šalims pasikeitus pranešimais, nuo dienos, kurią Europos Sąjungos Taryba įgalioja jį pasirašyti.

Šis susitarimas įsigalioja kitą dieną po to, kai abi susitariančiosios šalys viena kitai praneša užbaigusios susitarimui priimti būtinas savo vidaus procedūras.

Šiuo susitarimu pakeičiamas 2018 m. susitarimas.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums, pone, savo didžią pagarbą.“

Galiu patvirtinti, kad mano Vyriausybė atsižvelgia į visus pirmiau nurodytus elementus ir išreiškia pritarimą šio laiško turiniui.

Reiškiu Jums, pone, savo didžią pagarbą.

حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.
Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.

عن المملكة المغربية

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Thar ceann Ríocht Mharacó
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko